

ВЛАДИСЛАВ КОНДРАТЬЕВ

РЕДЕДЯ / राधोदेय RĀDHODEYA
(ИНДОСЛАВИКА РУССКИХ ИМЁН)

सत्यमेव जयते

По свидетельству Лаврентьевской летописи, если попытаться передать этот текст современной кириллицей, в 1022 году: “Преде Ярославъ к Берестию. Въ си же времена Мьстиславу сущю Тмутороканю, поиде на касогы. Слышавъ же се, князь касожскыи Редедя изиде противу тому и ставшема обема полкома противу собе, и рече Редедя къ Мьстиславу: «Что ради губиве дружину межи собою? Но сы идеве ся сама бороть. Да аще одолеешы ты, то возмеше именье мое, и жену мою, и дети ме, и землю мою. Аще ли азъ одолею, то возьму твое все.» И рече Мьстиславъ: «Тако буди». И рече Редедя къ Мьстиславу: «Не оружьемъ ся бьеве, но борьбою». И я ста ся бороти крепко и надолзе борющемасе има, нача изнемогати Мьстиславъ, бе бо великъ и силенъ Редедя. И рече Мьстиславъ: «О пречистая Богородице, помози ми. Аще бо удолею сему, сзижю церковь во имя Твое». И се рекъ, удари имъ о землю. И вынзе ножъ [и] зареза Редедю. Шедъ въ землю его, взя все именье его [и] женоу его и дети его . И дань възложи на Касогы . И пришедъ Тмутороканю, заложи церковь святаыя Богородица. И созда ю, яже стоить и до сего дне Тмуторокани”.

Этот же отрывок в издании 1926 – 1928 гг.: “Приде⁴⁸ Ярославъ къ Берестию . въ си же времена Мьстиславу⁴⁹ сущю . Тмутороканю⁵⁰ . поиде⁵¹ на Касогы⁵² . слышавъ же се⁵³ князь Касожьскыи⁵⁴ . Редедя⁵⁵ . изиде противу тому . и ставшема⁵⁶ вбѣма полкома противу собѣ . и ре^ч Редедя къ Мьстиславу . что ради губивѣ дружину межи собою⁵⁷ . но сы . идевѣ⁵⁸ сѧ сама¹ бороть² . да аще вдолѣши ты то возмешы имѣнье мое и жену мою . и дѣти моѣ³ . ꙗ землю мою . аще ли азъ вдолѣю . то възму твое все . и ре^ч Мьстиславъ⁴ тако буди . и ре^ч Редедя ко Мьстиславу . не вружьемъ сѧ бьевѣ⁵ . но борьбою . и аста сѧ бороти крѣпко . и надолзѣ борющемасѧ има⁶ . нача изнемагати Мьстиславъ . бѣ бо великъ и силенъ Редедя⁷ . и ре^ч Мьстиславъ . в прѣтаѣ⁸ Бѣѣ⁹ помози ми . аще бо¹⁰ удолею¹¹ сему¹² сзижю¹³ цркъвь во имя твое . и се рекъ оудари имъ в землю . и вынзе ножъ [и]^А зарѣза Редедю . [и]^А шедъ¹⁴ в землю ѣго . взя все¹⁵ имѣнье^Б ѣго . [и]^А жену ѣго и дѣти ѣго . | и дань възложи на Касогы . и пришедъ Тмутороканю^{16В} . заложи цркъвь стѣѧ Бѣѧ . и созда¹⁷ ю . аже стоить и до сего дне . Тмуторокани¹⁸ ꙗ”¹.

То же: “Приде Ярославъ къ Берестию. Въ си же времена Мьстиславоу сущю Тмутороканю, поиде на Касогы. Слышавъ же се, князь Касожьскыи Редедя изиде противу томоу и ставшема вбѣма полкома противу собѣ, и рече Редедя къ Мьстиславоу: «Что ради гоубивѣ дружиноу межи собою? Но сы идевѣ сѧ сама бороть. Да аще в долеши ты, то возмешы имѣнье мое, и жену мою, и дѣти мѣ, ꙗ

¹ Полное собрание русских летописей (ПСРЛ). Т. 1. Лаврентьевская летопись. Л., 1926 – 1928. С. 102 – 103.

землю мою. Аще ли азъ вдолѣю, то възму твое все». И рече Мъстислав: «Тако боуди». И рече Редедѣ къ Мъстиславоу: «Не впроужемъ са бѣвѣ, но борьбою ». И ѿста са бороти крѣпко и надолзѣ борющемасѣ има, нача изнемогати Мъстиславъ, бѣ бо великъ и силенъ Редедѣ. И рече Мъстислав: «О пречистаѣ Богородице, помози ми. Аще бо оудолѣю семоу, сзижю церковь во има Твое». И се рекъ, оудари имъ в землю. И вынзе ножъ [и] зарѣза Редедю. Шедъ въ землю юго, взѣ все имѣнье юго[и] женоу юго и дѣти юго . И дань възложи на Касогы . И пришедъ Тмутороканю, заложил церковь свѣтѣ Богородица. И созда ю, ѿже стоить и до сего дне Тмуторокани»².

В переводе на современный язык: “Пришёл Ярослав к Бресту. В то же время Мстислав, бывший [князем. – В. К.] в Тмутаракани, пошёл на касогов. Прослышав же про это, князь касожский Редедя, вышел против того. И стали оба полка [войска. – В. К.] друг против друга, и сказал Редедя Мстиславу: «Чего ради губить дружину между собой? Но сойдёмся и сами поборемся. И если одолеешь ты, то возьми именье моё: и жену мою, и детей моих, и землю [область, страну. – В. К.] мою. Если я одолею, то возьму твоё всё». И сказал Мстислав: «Будет так». И сказал Редедя Мстиславу: «Не оружием бѣмся, но борьбою». И стали бороться крепко и долго боролись, и начал изнемогать Мстислав, ибо велик и силен Редедя. И сказал Мстислав: «О Пречистая Богородица, помоги мне. Если одолею этого, воздвигну церковь во имя Твоё.» И это сказавши, ударил им о землю. И вынул нож, и зарезал Редедю. Пойдя в землю его, взял всё именье его: и жену его, и детей его. И [государственным. – В. К.] налогом обложил касогов. И придя в Тмутаракань, заложил церковь Святой Богородицы. И создал её, которая стоит и до сего дня в Тмутаракани”.

Несмотря на явно фольклорное, с библейскими и античными аллюзиями, изложение этого эпизода из истории Руси: невысокого ростом князя Мстислава автор рассказа уподобил маленькому пастушку Давиду, а огромного роста и громадной силы князя Редедю – великану Голиафу; силача (коль скоро он сумел пересилить силача Редедю) Мстислава – герою Гераклу, а силача Редедю – Антею, – данный эпизод не является вымыслом.

Кроме “Повести временных лет”, он упомянут и в “Слове о полку Игореве”, где знаменитый Боян «тогда пущашеть 10 соколовъ на стадо лебедѣй: которыи дотечаше, та преди пѣснь пояше старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пѣлки касожьскими...».

Имя князя Тмутараканского Мстислава Владимировича, по прозвищу Красный (то есть красивый, а не алого-чёрного-червоного цвета; как здесь не удивиться улыбке истории: Тмутараканское княжество, в основном, находилось на территории нынешнего **Краснодарского** края, столица которого город **Краснодар**, с главной улицей – **Красной**, на Кубани вообще – все главные улицы всех населённых пунктов – **Красные**, в некоторых, как, например, в **Краснодаре**, **Красных** улиц может быть несколько, а вот памятника Мстиславу **Красному**, вышедшему победителем в борьбе с Киевом, с зарвавшимся

² Авторская транслитерация и пунктуация.

киевским правителем – в *Краснодаре* и *Краснодарском* крае, почему-то, до сих пор нет, в России и на Украине – нет; проигравшему Ярославу – есть, а победившему его Мстиславу – нет почему-то), хорошо известно по русским летописям и сомнений в его существовании не имеется.

Очевидно, что и князь *Редедя* – лицо историческое. Но других источников с упоминанием его имени, кроме русских летописей и “Слова о полку Игореве”, не имеется.

Правда, в XIX в. появилась книга Ш. Б. Ногмова “История адыгейского народа”³, где утверждалось, что у адыгов имеются устные предания о единоборстве Мстислава и Редеди.

Однако, уже в XIX в. были высказаны научные сомнения в действительности бытования преданий о битве Мстислава и Редеди у адыгов, а, шире, в бытовании преданий о самом Редее. Так, уже Вс. Миллер признал эти сведения недостоверными⁴, Вс. Миллера поддержал Н. С. Трубецкой⁵.

После победы Великой Октябрьской социалистической революции в России положение дел в национальном вопросе кардинально изменилось. Так, Л. Г. Лопатинский пришёл к заключению о достоверности сведений Ш. Б. Ногмова⁶. В дальнейшем по данному вопросу разгорелась дискуссия. Точку зрения Вс. Миллера и Н. С. Трубецкого поддержали Г. Ф. Турчанинов⁷ и Л. И. Лавров⁸. А. Т. Шортанов⁹ и М. А. Кумахов¹⁰ придерживаются противоположной точки зрения. Освещение данной дискуссии можно найти у К. Ф. Дзамихова¹¹.

Можно согласиться с выводом, содержащимся в “Энциклопедии «Слова о полку Игореве»”, что “как установил Н. С. Трубецкой, весь рассказ [Шоры Ногмова, что, якобы, есть воспоминания о том, как князь Идар ходил войной на Таматаракайское ханство, выставил богатыря Редаду/Ридаду, которого зарезал сам таматаракайский князь, а Редаду/Ридаду после этого стали прославлять песней с припевом «Оу Редаде». – В. К.] был сочинен самим автором книги [Шорой Ногмовым. – В. К.], за исключением припева, являющегося искажением припева адыгейских свадебных песен – «Уоредэ». Трубецкой обращает внимание на его сходство с припевом рус. свадебных песен – «Уредеди», «Уряди», «Ойредиди» и алтайских – «ойрыд»”¹².

³ См.: Ногмов Ш. Б. История адыгейского народа. Тифлис, 1861.

⁴ См.: Миллер Вс. Рецензия на СМОМПК. Тифлис, 1891. Вып. 12 // Журнал министерства народного просвещения. СПб., 1891. Сентябрь.

⁵ См.: Трубецкой Н.С. Редедя на Кавказе // Этнографическое обозрение. М., 1911. Кн. 88 – 89. С.229 – 238.

⁶ См.: Лопатинский Л. Г. Мстислав Тмутараканский и Редедя по сказаниям черкесов // Известия Бакинского университета. Баку, 1921. С.1.

⁷ См.: Турчанинов Г.Ф. Летописный Редедя и черкесское «Редад» // Ученые записки Кабардинского НИИ. Нальчик, 1947. Т.2, С.247 – 262.

⁸ См.: Лавров Л.И. Об интерпретации Ш.Б.Ногмовым кабардинского фольклора // Советская этнография. М., 1969. № 2.

⁹ См.: Шортанов А. Т. Редада и Мстислав // Филологические труды. Нальчик, 1977. Вып. I. С. 3 – 42.

¹⁰ См.: Кумахов М. А. О Тмутараканском цикле адыгского фольклора // Очерки общего и кавказского языкознания. Нальчик, 1984. С. 297 – 306.

¹¹ См.: Дзамихов К. Ф. Адыги: вехи истории. Нальчик., 1994.

¹² Прохоров Г. М. Редедя // Энциклопедии «Слова о полку Игореве»: В 5 томах. СПб., 1995. Т. 4. П – Слово. С.

Целью нашего исследования не является установление подлинности-неподлинности сведений Ш. Б. Ногмова о бытовании среди адыгов (восточных адыгов, кабардинцев) преданий о Тмутараканском княжестве, его князе Мстиславе и его поединке с князем Редедёй (вернее, с неким богатырем, выставленным на бой князем Идаром); не является целью и выяснение вопроса о наличии у адыгов преданий о Редеде; не является, также, целью выяснение причин и последствий противостояния тмутараканского и касожского князей (Таматаракайского хана и касожского князя; тем более, что сын легендарного князя Идара/Айдара – Темрюк Идарович/Идар Темрыкъуэ – тесть царя Московского и Всея Руси Ивана IV Васильевича, умер в 1571 г.; следовательно, его отец – Идар/Айдар никак не мог никого выставлять на бой в 6530 (1022) г.).

Целью данного исследования является этимологизирование имени князя *Редеди*. Казалось бы, в современном русском именослове такое если и представлено, то исключительно как летописное заимствование. При этом само имя будет представляться касожским. Вопросы о содержании этнонима *касоги* мы касаться здесь не будем.

До сих пор неизвестно происхождение данного имени. Неизвестно, является ли имя касожского князя собственно касожским, или это заимствование. В случае заимствования – можно утверждать, что этимологам неизвестен источник заимствования. В случае автохтонности имени – неизвестна его этимология. Неизвестно, на какой слог падало ударение в этом имени. Единственное, что доподлинно известно, что имя зафиксировано в русских летописях в форме *Редедя* (Редедя, Редедя). Кроме того, данное имя зафиксировано (и снова – в русских источниках) в форме *Редега*. Так, в ранних редакциях родословных книг, чьи протографы восходят, как принято считать, к 40-м гг. XVI в. (Летописная и Румянцевская), имеется сообщение о войне между князем Владимиром Мстиславичем и ордынским князем *Редегой*¹³. Кроме того, краткий Владимирский летописец XVI в. повествует о гибели князя Святослава Игоревича на днепровских порогах от печенегов, которых возглавлял князь *Редега*¹⁴.

Нетрудно заметить, что если *Редега* был ордынцем, то он не мог быть тем самым *Редедёй*, бившемся с князем Мстиславом в 1022 г. Если же это именно он (всё же упомянут князь Мстислав Владимирович), то наименование князя *Редегу* (то есть *Редеди*) ордынским – это исторический анахронизм. В первом случае связь между именем *Редедя* и именем *Редега* нужно обосновать. Если же это две формы одного и того же имени, то печенег *Редега* – тёзка касожского князя *Редеди*. В таком случае мы можем предполагать бытование одного и того же имени у разных по происхождению народов.

Данное имя в популярных изданиях имён известностью не пользуется. А вот О. Н. Трубочёв им заинтересовался и дополнил этимологический словарь русского языка М. Фасмера статьёй “Редедя”, где указал, что имя Редедя

¹³ См.: Тихомиров М.Н. Русское летописание. М., 1979. С. 185.

¹⁴ См.: Редкие источники по истории России. М., 1977. С. 2, 68.

– “др.-русск. форма имени князя касогов (черкесов)”¹⁵ и оно “не может быть объяснено ни из черкесского [здесь – из адыгского. – В. К.] ни из осет.”¹⁶ Поразительно, но именно О. Н. Трубачёв, который, казалось бы, должен был прояснить происхождение этого имени, дав критически сведения о попытках этимологизировать это имя другими исследователями¹⁷, не смог предложить убедительное объяснение для имени *Редедя*. Он отметил, что Яковсон предложил “объяснение имени из тюрк. *är* «муж, мужчина» + *dādā* «дед, отец»”¹⁸. Даже если не брать во внимание совершенно невозможное сочетание компонентов «мужчина» и «дед, отец» (как будто отец и (или) дед могут быть не только мужчиной, но и женщиной, а потому приходилось древним тюркам как-то выходить из положения и пояснять: этот отец, или этот дед – женщина, а этот отец, этот дед – женщина; современная толерантность в виде понятий родителя № 1 и родителя № 2 два для обозначения степени “родства” в современных гомосексуальных “семьях” – вещь архимодная в определённых кругах Запада, но вряд ли кто-нибудь докажет, что гомосексуальные семьи были широко распространены во времена, когда сформировалось имя *Редедя*; если бы это было так, то современного человечества просто бы не было, так как воспроизводить потомство по естественным причинам они не могут), так вот, даже если не брать во внимание фактическую сторону дела, то совершенно очевидно, что предложенное Яковсоном объяснение имени *Редедя* как бессмысленное сложение слов со значением «муж, мужчина» и «дед, отец», то есть *är* + *dādā*, совершенно невозможно в тюрк. языках по грамматическим законам.

О. Н. Трубачёв, не давая этимологии рассматриваемого нами имени, задался, тем не менее, вопросом: “Может быть [имя *Редедя*. – В. К.], связано с венг. фам. *Erdödi*?”¹⁹ Может быть и связано, но само по себе это не объясняет происхождение имени *Редедя*, как и не объясняет путь проникновения такой фамилии в качестве имени в касожскую среду, или, наоборот, имени *Редедя* в венгерскую среду, где оно стало бы фамилией *Erdödi*.

Есть ещё одна попытка этимологизировать имя *Редедя*, исходя из предположения, что исходная его форма – *Редега*. Так, А. И. Попов предположил, что имя должно иметь форму *Редега* и это – не личное имя в собственном смысле этого слова, а династическое прозвание, или географическое обозначение – от епископства *Ретег*, подчинённого так называемой Готской митрополии в VIII в.²⁰

Данное предположение не нашло сочувствия в среде кавказоведов. Так, К. Ф. Дзамихов полагает, что форма *Редега* русских источников – позднее

¹⁵ См.: Трубачёв О. Н. *Редедя* // Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М., 2003. Т. 3. С. 458.

¹⁶ Там же.

¹⁷ См.: Там же.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Там же.

²⁰ См.: Попов А. И. К истории имени «Редедя» // Вопросы кавказской филологии и истории. Нальчик, 1982, С. 38 – 42.

русское искажение касожской формы имени *Редедя*²¹. Автор полагает, что можно согласиться с мнением М. А. Кумахова²², что песенный адыгский рефрен «уэ-редэ», «уэ-редадэ» не может быть исходным для имени *Редедя* (*Редадэ*), но является ли имя Редедя (*Редадэ*) исходным для слова *уэрэд* («припев; песня») и песенного рефрена «уэ-ред», «уэ-ре-дад» – по-прежнему остаётся загадкой для кавказоведов²³. То есть – адыгское слово *уэрэд* *припев, песня*, по мнению М. А. Кумахова и разделившего его точку зрения К. Ф. Дзамихова, не является основой для имени Редедя, но имя Редедя, возможно, могло дать адыгское слово *уэрэд* в значении *песня, припев*. Но само имя, в таком случае, остаётся совершенно непрояснённым.

Думается, с таким выводом можно согласиться. Но это не даёт ответ на вопрос: какое происхождение имеет это имя, – *Редедя*.

Мы считаем, что при этимологизировании данного имени (как и всех других, разумеется) продуктивным будет рассматривать его не изолированно и только в рамках филологических наук, но комплексно, с привлечением исторических дисциплин.

В данном случае мы предлагаем обратить внимание на работы О. Н. Трубочёва, а именно – на его Индоарику (*Indoarica*) в Северном Причерноморье²⁴. Несмотря на то, что работы О. Н. Трубочёва, в основном, были встречены с осторожностью, иногда, надо думать, – с излишней, тем не менее признаётся, что кроме так называемых ригведийских (собственно индийских) индоариев, а также и “митаннийских”, как отмечается, “были и другие ветви индоарийских племён, хронологию которых установить довольно трудно. Они оставили по себе следы в топонимике на обширной территории Северного Причерноморья (особенно в Восточном Крыму) и в Пиразовье. Объём и характер индийского элемента в топонимах на этой территории нуждается в дальнейшем тщательном изучении”²⁵. Данный пассаж Т. Я. Елизаренкова нашла нужным подкрепить ссылкой: “Ср. многочисленные работы О. Н. Трубочёва, в которых приводится этот материал”²⁶.

Если мы обратим внимание на регион, указанный Т. Я. Елизаренковой, который и был объектом пристального внимания лингвиста О. Н. Трубочёва,

²¹ См.: Дзамихов К. Ф. Адыхи...

²² См.: Кумахов М. А. О Тмутараканском цикле... С. 297 – 306.

²³ См.: Дзамихов К. Ф. Там же.

²⁴ См.: Трубочёв О. Н. К вопросу о языке индоевропейского населения Приазовья // Античная балканистика, 2: Предварительные материалы. М., 1975. С. 38 – 47; Он же. О синдах и их языке // Вопросы языкознания. 1976. № 4; Он же. *Темагундам ‘Matrem maris’*: К вопросу о языке индоевропейского населения Приазовья // Славянское и балканское языкознание. М., 1977. Вып. 3: Античная балканистика и сравнительная грамматика. С. 87 – 95; Он же. Лигвистическая периферия древнейшего славянства. Индоарийцы в Северном Причерноморье // Вопросы языкознания. 1977. № 6. С. 13 – 29; Он же. Серебро // Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978. С. 95 – 102.; Он же. Некоторые данные об индоарийском языковом субстрате Северного Кавказа в античное время // Вестник древней истории. 1978. № 4; Он же. Некоторые данные индоевропейского и славянского языкознания об этногенетических импульсах Северного Кавказа // Сборник статей. Махачкала; Он же. Таврские и синдомеотские этимологии // Этимология. 1977. М., 1979; Он же. *Indoarica* в северном Причерноморье. М., 1999.

²⁵ Елизаренкова Т. Я. «Ригведа» – великое начало индийской литературы и культуры // Ригведа. Мандалы I – IV. М., 1989. С. 431.

²⁶ Там же. Пр. № 8.

то заметим, что *территория Северного Причерноморья (особенно в Восточном Крыму) и в Приазовье* – это как раз та территория, которую современные историки, так сказать, *закрепляют* за русским Тмутараканским княжеством, где и княжил Мстислав Владимирович (по прозвищу Красный). И это тот регион, в котором правил и князь *Редедя*, оспаривавший у князя Мстислава Владимировича гегемонию над этими землями.

Мы видели, что имя *Редедя* не этимологизируется ни из адыгского, ни из осетинского языков. То есть, не является ни кавказским (по языку происхождения), ни иранским. А тюркская “этимология” выглядит совершенно неубедительно и объясняется желанием её автора, за неимением правильной, предложить хоть какую-нибудь, пусть и экстравагантную.

Логично будет предположить, что если это имя не является ни адыгским, ни иранским, ни тюркским, но известно у носителя, обитавшего в регионе, где усилиями исследователей, главным образом – О. Н. Трубачёва, выявлены многочисленные следы пребывания носителей индоарийского языка (диалекта, группы диалектов?), то это имя может иметь индоарийскую этимологию. Данное предположение вполне логично. Предположение нуждается в проверке.

И проверка показывает нам следующее. Санскрит даст нам глагольный корень रध् *rādh* со значениями *расти, процветать, быть счастливым, заканчивать, умилоствлять, удовлетворять*²⁷, от которого, очевидно, производно название второго лунного месяца индийского календаря रध *rādha*, соответствующего апрелю-маю²⁸, если, конечно, месяц не получил имя от слова रध *rādhā* со значением *молния* (так звали супругу *Адхиратхи* и приёмную мать *Карны*)²⁹. От слова रध् *rādh* со значениями *расти, процветать, быть счастливым, заканчивать, умилоствлять, удовлетворять* существует отглагольное существительное रधस् *rādhas* со значениями *благо, удача, дар, подарок, щедрость*³⁰.

Кроме того, мы обнаружим слово देय *deya* со значением *дар, подарок, награда*³¹.

Если мы соединим слово रधस् *rādhas* и слово देय *deya*, то получим реально существующее слово रधोदेय *rādhodeya* со значением *награждение дарами или милостью*³². С учётом того, что между санскритским словом रधोदेय *rādhodeya* и фиксацией имени касожского князя прошло не одно столетие, то нельзя не признать, что санскр. форма слова रधोदेय *rādhodeya* практически тождественна форме имени – *Редедя*.

Первое, что приходит в голову западноевропейски обученному человеку, так это типологическое сходство имени касожского князя *Редедя* / रधोदेय

²⁷ См.: Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь. М., 2005. С. 544.

²⁸ См.: Там же.

²⁹ См.: Там же.

³⁰ См.: Там же.

³¹ См.: Там же. С. 284.

³² См.: Там же. С. 544.

rādhodeya с именем сына императора Феодосия I, то есть *Гонория*: *Honōrius, ī m (Flavius)*³³. Имя первого императора Западной Римской империи производно от слова *honor* (арх. *honōs*), *ōris m* в значении *честь, почёт, уважение, слава, почётная (выборная) должность, государственный пост, почётная награда, награда, вознаграждение, благодарственная церемония, воздаяние хвалы, хвалебный гимн, жертвы, украшение*³⁴, это же слово – и *Honor* (*Honōs*), *ōris m* было именем римского бога чести, храм которого располагался перед *Porta Capēna* в Риме³⁵. Любопытно отметить, что если бы даты первых веков н. э. пересчитывались бы, как это принято с юлианским и григорианским стилем (в XX в.), то день смерти Гонория, 15 августа, пришёлся бы как раз на 28 августа, когда Православные празднуют Успение Пресвятой Богородицы, и когда, предположительно, пал князь Редедя / *रधेदेय rādhodeya*; впрочем, поединок Мстислава и Редеди мог состояться и в начале Успенского поста, начинающегося 14 августа.

Поскольку Гонорий жил в IV – V вв. н. э., а Редедя – в IX – X вв. н. э., к тому же Северное Причерноморье входило в состав Римского государства, то может создаться иллюзия, что имя Редедя / *रधेदेय rādhodeya* калькирует имя *Honōrius*, но это, как покажем далее, ложная перспектива.

Гонорий нам интересен ещё и вот почему: как известно, в его правление был пленён предводитель неких варваров по имени *Радагайс* (лат. *Radagaisus*, греч. *Ροδογαίσοζ*). Несмотря на то, что имеются самые различные предположения, кем мог быть этот *Радагайс/Radagaisus/Ροδογαίσοζ*, даже при первом приближении это имя производит впечатление, что оно – славянского происхождения. Действительно, рассматривая русское слово **рад, рада, радо**, М. Фасмер привёл для сравнения ср.-греч. имя *Ἀρδάγαστος* – имя одного вождя славян, где ср.-греч. имя – это воспроизведение средствами греч. языка слав. *Radogostь*, местн. назв. нов.-греч. *Ἀρδαμέρι* – из формы, предшествующей слав. **Radomьгь*, сюда же совр. русск. название *Радогоща*³⁶. По его мнению, данную лексику нельзя отделять от форм, приведённых на *радеть, ради*³⁷. Эти формы родственны др.-инд. *rādhas* «милость, благословление»³⁸, то есть слову, приведённому нами выше (*रधस् rādhas* со значениями *благо, удача, дар, подарок, щедрость*), а также др.-инд. *rādhyati* (то есть *रधयति*) и др. из того же этимологического гнезда, что и представленное слово³⁹.

Несомненно, нужно вспомнить и этноним *радимичи*, который автор ПВЛ считал производным от имени родоначальника – *Радима*; данное имя считается редукцией полной формы имени **Радомьръ* или *Радимирь*, сюда же польск. местн. назв. *Radom* от имени собств. *Radomь, Radomьгь*⁴⁰.

³³ См.: Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 2000. С. 366.

³⁴ См.: Там же. С. 365.

³⁵ См.: Там же.

³⁶ См.: Фасмер М. Цит. Раб. Т. 3. С. 429.

³⁷ См.: Там же.

³⁸ См.: Там же. С. 430.

³⁹ См.: Там же.

⁴⁰ См.: Там же.

Таким образом, установлено, что имя *Радагайс* (лат. *Radagaisus*, греч. *ΡοδογαίσοϚ*) этимологически связано с такими исконнославянскими именами, как *Radogostь* (ср.-греч. имя *Ἀρδάγαστος*), **Radoměrь* (откуда нов.-греч. местн. назв. *Ἀρδαμέρι*), **Радомѣрь* или *Радимирь*, местн. названия *Радогоща* (в России) и *Radom* (в Польше), этноним *радимичи*. Очевидно, что имя *Редедя* (सधोदेय *rādhodeya*) укладывается в это этимологическое гнездо. При этом первый компонент имени в и.-а. форме, то есть सध् *rādh-*, полностью соответствует русским (славянским) именам на *Рад-*.

Второй компонент, то есть *дея* *deya*, является производным от причастия необходимости, причастия страдательного залога будущего времени (participium necessitatis) от глагольного корня *д* *dā* в значении *давать*, *дарить*⁴¹ – того же, что и в слав. *давать*, *дарить*.

Отметим, что слав. имена, в том числе и *Редедя*, как и санск. слово सधोदेय *rādhodeya*, типологически сходны с именем первого императора Западной Римской империи, но наличие санскр. слова позволяет с уверенностью утверждать, что имя *Редедя* – не калька имени императора, но все эти имена являются общим наследием и.-е. древности.

Таким образом, мы показали, что имя касожского князя *Редеди*, достоверно известного по русским летописям и “Слову о полку Игореве”, в той форме, в которой оно засвидетельствовано письменными источниками, можно, одновременно, этимологизировать как из и.-а., так и славянских языков, что позволяет считать его общим наследием индославянского прошлого, считать это имя – индославянским (индославским).

© 12.08.2015 Владислав Кондратьев

© Copyright: Владислав Кондратьев

© Copyright: [Владислав Олегович Кондратьев](#), 2015

Свидетельство о публикации №215081200971

© Copyright: [Владислав Олегович Кондратьев](#), 2016

Свидетельство о публикации №116072103098

⁴¹ См.: Кочергина В. А. Цит. Раб. С. 284, 263 – 264.